

No. 31267

**DENMARK
(ALSO ON BEHALF OF GREENLAND)
and
NORWAY**

**Agreement concerning mutual fishery relations. Signed at
Copenhagen on 9 June 1992**

Authentic texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 12 October 1994.

**DANEMARK
(ÉGALEMENT AU NOM DU GROENLAND)
et
NORVÈGE**

**Accord concernant des questions relatives à la pêche. Signé à
Copenhague le 9 juin 1992**

Textes authentiques : danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 12 octobre 1994.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM GRØNLAND/DANMARK OG NORGE OM GENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER

Grønlands Landsstyre og Danmarks regering på den ene side og Norges regering på den anden side, herefter kaldet parterne

SOM ØNSKER at opretholde og videreudvikle det nordiske samarbejde:

SOM TAGER I BETRAGTNING deres fælles ønske om at sikre bevaring og rationel forvaltning af de levende ressourcer i de farvande, som støder op til deres kyster:

SOM REGISTRERER oprettelsen af den økonomiske zone uden for det norske fastland, oprettelsen af fiskeværnzonen omkring Svalbard og oprettelsen af fiskerizonen ved Jan Mayen samt oprettelsen af fiskeriterritoriet ved Grønlands kyst;

SOM TAGER I BETRAGTNING den betydning fiskeriet har for Grønland og for kystbefolkningen i Norge, og parternes tidligere samarbejde i fiskerisektoren;

SOM ØNSKER at fastsætte de regler og vilkår som skal lægges til grund for deres gensidige fiskeriforbindelser:

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Hver af parterne skal, i overensstemmelse med bestemmelserne nedenfor tillade fiskerfartøjer fra den anden part at fiske inden for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder.

Artikel 2

1. Hver af parterne skal på passende måde, med forbehold for justeringer, når dette er nødvendigt for at imødegå uforudsete omstændigheder, og på grundlag af behovet for en rationel forvaltning af de levende ressourcer, årligt fastsætte for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder:
 - a) den totale tilladte fangst af enkelte bestande eller grupper af bestande, under hensyntagen til bestandenes indbyrdes

afhængighed, det bedste tilgængelige videnskabelige materiale, herunder anbefalinger fra vedkommende internationale organisationer, og andre relevante faktorer;

- b) efter konsultationer, andele for den anden parts fiskerfartøjer, idet der tages hensyn til balancen i fiskeriforholdene i det nordlige Atlanterhav, og andre relevante faktorer. Parterne vil have som målsætning at søge at opnå balance i parternes fiskerisamarbejde, som ud over fiskerirettigheder også omfatter forskning og udvikling.
2. Hver af parterne skal fastsætte sådanne andre tiltag, som den anser påkrævet for at sikre bevaring, rationel forvaltning og regulering af fiskeriet i sit område. Sådanne tiltag og ethvert tiltag som gennemføres efter den årlige fastsættelse af fiskerimulighederne, skal tage hensyn til, at de ikke må lægge hindringer i vejen for de fiskerimuligheder, som er indrømmet fiskerfartøjer fra den anden part.

Artikel 3

Fiskerfartøjer fra den ene part skal ved fiskeri i den anden parts eksklusive fiskerijurisdiktionsområder overholde de bevaringstiltag, andre vilkår og betingelser og alle regler og forskrifter, som gælder for fiskeri i disse områder. Passende forhåndsmelding skal gives om de nye tiltag, vilkår, betingelser, regler og forskrifter.

Artikel 4

1. Hver af parterne skal træffe de nødvendige tiltag for at sikre, at dens fartøjer overholder bestemmelserne i denne Aftale.
2. Hver af parterne kan inden for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder træffe sådanne tiltag, som måtte være nødvendige for at sikre, at den anden parts fartøjer overholder bestemmelserne i denne Aftale.

Artikel 5

Hver af parternes kompetente myndigheder skal i god tid meddele den anden part navn, registreringsnummer, førerens navn samt andre relevante oplysninger, for fiskerfartøjer, som vil kunne få adgang til at fiske i den anden parts fiskerijurisdiktionsområder. Den anden parts kompetente myndigheder skal derefter give fiskeritilladelser i henhold til artikel 2.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring af de levende ressourcer i havet, og at fremme de nødvendige videnskabelige undersøgelser på dette felt, særligt med hensyn til:

- a) bestande, som findes inden for begge parter eksklusive fiskerijurisdiktionsområder, med sigte på at opnå overensstemmelse mellem tiltag til regulering af fiskeriet af sådanne bestande, så vidt det er praktisk muligt;
- b) bestande af fælles interesse, som findes inden for begge parter eksklusive fiskerijurisdiktionsområder og i tilgrænsende områder uden for disse områder;
- c) samarbejde, inden for balancerede fiskerirelationer, for at fremme kendskab til fiskeriresourcerne og gensidig udnyttelse af disse.

For Grønland/Danmark:
LARS EMIL JOHANSEN

Artikel 7

Parterne er enige om at konsultere hinanden i spørgsmål som knytter sig til iværksættelsen og den korrekte gennemførelse af denne Aftale, eller i tilfælde af tvist om fortolkningen eller anvendelsen af Aftalen.

Artikel 8

Intet i denne Aftale præjudicerer parternes syn på havets folkeret eller på afgrænsningen af deres eksklusive fiskerijurisdiktionsområder.

Artikel 9

1. Denne Aftale skal midlertidigt iværksættes den 24. september 1991, og træder endeligt i kraft, når begge parter har meddelt, at de nødvendige konstitutionelle krav er opfyldt.
2. Denne Aftale skal gælde for et tidsrum af 10 år, regnet fra den 24. september 1991. Der- som den ikke af en af parterne er bragt til ophør ved opsigelse mindst 12 måneder før udløbet af dette tidsrum, skal Aftalen fortsat gælde for yderligere tidsrum af 6 år, medmindre opsigelse bliver givet mindst 12 måneder før udløbet af en seksårsperiode.

Udfærdiget i København, den 9. juni 1992, i to eksemplarer, hvert på dansk og norsk, hvoraf begge tekster har samme gyldighed.

For Norge:
ARNE ARNESEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM GRØNLAND/DANMARK OG NORGE OM GJENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER

Grønlands Landsstyre og Danmarks Regjering på den ene side og Norges Regjering på den annen side, heretter kalt partene

SOM ØNSKER å opprettholde og videreutvikle det nordiske samarbeidet,

SOM TAR I BETRAKTNING sitt felles ønske om å sikre bevaring og rasjonell forvaltning av de levende ressurser i de farvann som støter opp til deres kyster,

SOM REGISTRERER opprettelsen av den økonomiske sone utenfor det norske fastland, opprettelsen av fiskevernsonen rundt Svalbard og opprettelsen av fiskerisonen ved Jan Mayen samt opprettelsen av fiskerisoner utenfor Grønlands kyst.

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning fisket har for Grønland og for kystbefolkningen i Norge, og parternes tidligere samarbeid på fiskerisektoren,

SOM ØNSKER å fastsette de regler og vilkår som skal legges til grunn for deres gjensidige fiskeriforbindelser

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

Hver av partene skal, i samsvar med bestemmelsene nedenfor, tillate fiskefartøyer fra den annen part å fiske innenfor sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder.

Artikkel 2

1. Hver av partene skal på passende måte, med forbehold for justeringer når dette er nødvendig for å møte uforutsette omstendigheter, og på grunnlag av behovet for en rasjonell forvaltning av de levende ressurser, årlig fastsette for sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder:
 - a) den totalt tillate fangst av enkelte bestander eller grupper av bestander, under hensyntaken til bestandenes innbyrdes

avhengighet, det beste tilgjengelige vitenskapelige materiale, herunder anbefalinger fra vedkommende internasjonale organisasjoner, og andre relevante faktorer.

- b) etter konsultasjoner, andeler for den annen parts fiskefartøyer, idet det tas hensyn til balansen i fiskeriforholdene i det nordlige Atlanterhav, og andre relevante faktorer. Partene vil ha som målsetting å søke å oppnå balanse i partenes fiskerisamarbeid, som foruten fiskerettigheter også omfatter forskning og utvikling.
2. Hver av partene skal fastsette slike andre tiltak som den anser påkrevet for å sikre bevaring, rasjonell forvaltning og regulering av fisket i sitt område. Slike tiltak og ethvert tiltak som gjennomføres etter den årlige fastsettelse av fiskemulighetene, skal ta hensyn til at de ikke må sette på spill de fiskemuligheter som er innrømmet fiskefartøyer fra den annen part.

Artikkel 3

Fiskefartøyer fra den ene part skal ved fiske i den annen parts eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder overholde de bevaringstiltak, andre vilkår og betingelser og alle regler og forskrifter som gjelder for fiske i disse områdene. Passende forhåndsmelding skal gis om nye tiltak, vilkår, betingelser, regler og forskrifter.

Artikkel 4

1. Hver av partene skal treffe de nødvendige tiltak for å sikre at dens fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale.
2. Hver av partene kan innen sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder treffe slike tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at den annen parts fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 5

Hver av partenes kompetente myndigheter skal i god tid meddele den annen part navn, registreringsnummer, førerens navn samt andre relevante opplysninger, for fiskefartøyer som vil kunne få adgang til å fiske i den annen parts fiskerijurisdiksjonsområder. Den annen parts kompetente myndigheter skal deretter gi fiske-tillatelser i medhold av artikkel 2.

Artikkel 6

Partene forplikter seg til å samarbeide for å sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring av de levende ressurser i havet, og å fremme de nødvendige vitenskapelige undersøkelser på dette felt, særlig med hensyn til:

- a) bestander som finnes innenfor begge parters eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder, med sikte på å oppnå samsvar mellom tiltak for regulering av fisket av slike bestander så langt det er praktisk mulig.
- b) bestander av felles interesse som finnes innenfor begge parters eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder og i tilgrensende områder utenfor disse områder.
- c) samarbeid, innenfor balanserte fiskerirelasjoner, for å fremme kunnskap om fiskeriresursene og gjensidig utnyttelse av disse.

For Grønland/Danmark:

LARS EMIL JOHANSEN

Artikkel 7

Partene er enige om å konsultere hverandre i spørsmål som knytter seg til iverksettelsen og den korrekte gjennomføring av denne avtale, eller i tilfelle av tvist om fortolkningen eller anvendelsen av avtalen.

Artikkel 8

Intet i denne avtale prejudiserer partenes syn på havets folkerett eller på avgrensningen av deres eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder.

Artikkel 9

1. Denne avtalen skal midlertidig iverksettes den 24. september 1991, og trer endelig i kraft når begge parter har meddelt at de nødvendige konstitusjonelle krav er oppfylt.
2. Denne avtale skal gjelde for et tidsrom av 10 år, regnet fra den 24. september 1991. Der-som den ikke av en av partene er brakt til opphør ved oppsigelse minst 12 måneder før utløpet av dette tidsrom skal Avtalen fortsatt gjelde for ytterligere tidsrom av 6 år, med mindre oppsigelse blir gitt minst 12 måneder før utløpet av en seksårsperiode.

Utferdiget i København, den 9. juni 1992, i to eksemplarer, hvert på dansk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Norge:

ARNE ARNESEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GREENLAND/DENMARK AND NORWAY CONCERNING MUTUAL FISHERY RELATIONS

The Home Rule Government of Greenland and the Government of Denmark on the one hand and the Government of Norway on the other hand, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to maintain and further develop Nordic cooperation;

Bearing in mind their mutual desire to ensure the conservation and rational management of living resources in the waters adjacent to their coasts;

Noting the establishment of the economic zone beyond the Norwegian mainland, the establishment of the fishery protection zone surrounding Svalbard and the establishment of the fishery zone off Jan Mayen and the establishment of the fisheries territory off the coast of Greenland;

Bearing in mind the importance of fishing for Greenland and for the coastal communities of Norway and the earlier cooperation of the Parties in the fisheries sector;

Wishing to establish the rules and conditions governing their mutual fishery relations;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall, in accordance with the provisions set forth below, allow fishing vessels of the other Party to fish within the areas under its exclusive fisheries jurisdiction.

Article 2

1. Each Party shall, in an appropriate manner and subject to any adjustments needed to allow for unforeseen circumstances, and in the light of the need for the rational management of living resources, establish each year for the areas under its exclusive fisheries jurisdiction:

(a) The total permissible catch for particular stocks or groups of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific material, including the recommendations of the competent international organizations, and other relevant factors;

b) After consultations, quotas for fishing vessels of the other Party, taking account of the balance of fishery relations in the North Atlantic, and other relevant factors. The aim of the Parties shall be to seek to achieve balance in the cooperation between the Parties in fisheries which, in addition to fishing rights, shall also include research and development.

¹ Came into force provisionally with retroactive effect from 24 September 1991 and definitively on 4 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9 (2).

2. Each Party shall decide on such other measures as it deems necessary in order to ensure the conservation, rational management and regulation of fisheries in its area. Such measures and any measures taken after the annual establishment of harvesting capacities shall take account of the need to avoid creating any obstacles to the harvesting capacities allowed for fishing vessels of the other Party.

Article 3

Fishing vessels of one Party, when fishing in areas under the exclusive fisheries jurisdiction of the other Party, shall comply with the conservation measures, other conditions and requirements and all rules and regulations applicable to fishing in these areas. Suitable advance notice shall be given concerning any new measures, conditions, requirements, rules and regulations.

Article 4

1. Each Party shall take the necessary measures to ensure that its vessels comply with the provisions of this Agreement.

2. Each Party may, within the areas under its exclusive fisheries jurisdiction, take such measures as may be necessary to ensure that vessels of the other Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 5

The competent authorities of each Party shall, in good time, inform the other Party of the name, registration number, name of the captain and other relevant particulars of fishing vessels seeking access to fishing in areas under the fisheries jurisdiction of the other Party. The competent authorities of the other Party shall then grant fishing permits in accordance with article 2.

Article 6

The Parties undertake to cooperate to ensure the reasonable management and conservation of the living resources of the sea and to promote the necessary scientific research in that field, especially with respect to:

(a) Stocks situated within the areas under the exclusive fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving coordination of measures for the regulation of fishing of such stocks, where practically possible;

(b) Stocks of mutual interest situated within the areas under the exclusive fisheries jurisdiction of both Parties and in areas beyond but adjacent to such areas;

(c) Cooperation, within balanced fishery relations, to promote knowledge of fishery resources and the reciprocal utilization thereof.

Article 7

The Parties agree to consult each other on matters related to the entry into operation and proper implementation of this Agreement, or in cases of disputes concerning the interpretation or application of the Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall prejudice the views of the Parties concerning the international law of the sea or concerning the delimitation of the areas under their exclusive fisheries jurisdiction.

Article 9

1. This Agreement shall take effect provisionally on 24 September 1991 and shall enter definitively into force when both Parties have notified each other that the necessary constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years, with effect from 24 September 1991. Unless one of the Parties terminates the Agreement by giving at least 12 months' notice of termination before the expiry of that period, the Agreement shall remain in force for further six-year periods, unless notice of termination is given at least 12 months before the expiry of any six-year period.

DONE at Copenhagen on 9 June 1992, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Greenland/Denmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norway:

ARNE ARNESEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GROENLAND/LE DANEMARK ET LA NORVÈGE CONCERNANT DES QUESTIONS RELATIVES À LA PÊCHE

Le Gouvernement autonome du Groenland et le Gouvernement du Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la Norvège, d'autre part,

Désireux de maintenir et de développer de plus la coopération nordique;

Eu égard au désir commun de préserver les ressources halieutiques des eaux adjacentes à leur littoral et d'assurer une gestion aussi rationnelle que possible de ces ressources;

Eu égard à l'établissement de la zone économique au-delà de la Norvège continentale, à l'établissement de la zone de protection halieutique qui encercle le Svalbard et à l'établissement de la zone halieutique au large de Jan Mayen et à l'établissement du territoire halieutique au large du Groenland;

Eu égard de l'importance de la pêche pour le Groenland et pour les communautés littorales de la Norvège et la coopération auparavant des Parties dans la secteur halieutique;

Désireux d'établir les règles et les conditions qui dirigent leurs relations communes halieutiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties s'engage, conformément aux dispositions visées ci-après, à autoriser les bateaux de pêche de l'autre Partie à exercer la pêche à l'intérieur de la zone qui relève de sa compétence exclusive halieutique.

Article 2

1. Chacune des Parties détermine annuellement chacune pour sa part et sous réserve de modifications apportées en cas de circonstances imprévues, et en vue de la nécessité de la gestion rationnelle des ressources biologiques, pour les zones de compétence exclusive halieutique :

a) Le volume global de captures autorisées pour des espèces particulières ou des ensembles d'espèces, en tenant compte de l'interdépendance des espèces, de toutes les meilleures informations scientifiques possibles, y compris des recommandations des organisations internationales appropriées, et des autres facteurs pertinents;

b) Après consultation, les quotas pour les bateaux de pêche de l'autre Partie, en tenant compte de l'équilibre des relations halieutiques dans l'Atlantique nord, et des autres facteurs pertinents. Le but des Parties est de chercher à achever l'équili-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire avec effet rétroactif au 24 septembre 1991 et à titre définitif le 4 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

bre dans la coopération entre les Parties dans les domaines de la pêche qui, en plus des droits de la pêche, englobe la recherche et le développement.

2. Chacune des Parties se décide pour d'autres mesures comme elle considère nécessaire pour assurer la conservation, la gestion rationnelle et le règlement des pêcheries dans la zone. Ces mesures et toutes les mesures nécessaires prises après l'établissement annuel des rendements tiennent compte de la nécessité d'éviter la création des obstacles aux rendements permis pour les bateaux de pêche de l'autre Partie.

Article 3

Les bateaux de pêche d'une Partie, qui exercent la pêche dans la zone exclusive halieutique de l'autre Partie, doivent observer les mesures prévues pour la conservation, toutes autres conditions ou modalités, et toutes les lois et règlements relatifs à la pêche dans ces zones. Au cas où seraient adoptés de nouvelles mesures, lois, règlements, dispositions ou modalités, il en sera donné communication en temps opportun.

Article 4

1. Chacune des Parties prendra les mesures nécessaires pour veiller à l'observation des stipulations du présent Accord.

2. Chacune des Parties se réserve, à l'intérieur de la zone exclusive halieutique, de prendre les mesures nécessaires pour obtenir de la part des navires de l'autre Partie l'observation des stipulations du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes de chaque Partie informent, à temps, l'autre Partie du nom, du numéro d'immatriculation du nom du capitaine ainsi que des autres caractéristiques pertinentes des navires qui se proposent d'exercer la pêche à l'intérieur de la zone sous la juridiction nationale dans le domaine de la pêche de l'autre Partie. Les autorités compétentes de l'autre Partie délivre les licences de pêche, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer pour assurer une gestion rationnelle et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer et pour promouvoir la recherche scientifique nécessaire dans le domaine de la pêche, notamment en ce qui concerne :

a) Les ressources halieutiques qui se trouvent à l'intérieur de la zone exclusive halieutique des deux Parties, en vue d'accomplir la coordination des mesures pour le règlement de pêche de ces ressources, où il est possible;

b) Les ressources d'intérêt commun qui se trouvent à l'intérieur de la zone sous la juridiction exclusive halieutique des deux Parties ainsi qu'à l'intérieur de la haute mer et immédiatement adjacentes à ces régions;

c) Coopération, dans le contexte des relations équilibrées, pour promouvoir la connaissance des ressources halieutiques ainsi que leur utilisation réciproque.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux positions des deux Parties en ce qui concerne le droit de la mer ou la délimitation des zones sous leur juridiction exclusive halieutiques.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1991 et à titre définitif à la date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans, à compter de la date susmentionnée. Sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant notification d'un avis à cet effet au moins 12 mois avant l'expiration de ladite période, le présent Accord restera en vigueur pour des périodes successives de six ans, à moins que l'intention de le dénoncer soit notifiée au moins 12 mois avant l'expiration de toute période subséquente de six ans.

FAIT à Copenhague le 9 juin 1992, en deux exemplaires, en langues danoise et norvégienne; les deux textes faisant également foi.

Pour le Danemark/Groenland :

LARS EMIL JOHANSEN

Pour la Norvège :

ARNE ARNESEN
